

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
International Relations Department  
Chair of Diplomatic Translation  
**Translation business in the field of international and legal relations**  
**“Simultaneous Translation of Monologue and Dialogical Speech”**  
2021-2022 academic year fall semester

**Seminar 7**

**Module 2: Communicative situation in monologue and dialogical speech**

**Seminar 7: Simultaneous interpreting techniques and practice**

**Goals of the seminar**

1. Introduce aspects of SI
2. Classify stylistic tools in SI in political discourse
3. Practice with sight translation
4. Practice 25 min simultaneous interpretation of relevant topic

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from exclusive interview with V.Putin
2. Listen to the audio material with relevant terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

**Assignment form**

Offline in the Room 322

**Video materials:**

Exclusive: Full Interview With Russian President Vladimir Putin

[https://www.youtube.com/watch?v=m6pJd6O\\_NT0&ab\\_channel=NBCNews](https://www.youtube.com/watch?v=m6pJd6O_NT0&ab_channel=NBCNews)

**The text:** Putin's crackdown: how Russia's journalists became 'foreign agents'

<https://www.theguardian.com/world/2021/sep/11/putins-crackdown-how-russias-journalists-became-foreign-agents>

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

**Task 4.** Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

**Task 5.** Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

### **Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002